

مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya

Aisyah Idris*Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh
aisyah.idris@ar-raniry.ac.id***Badruzzaman***Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh
badruzzaman@ar-raniry.ac.id***Ulva Fithriani***Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh
170202163@student.ar-raniry.ac.id***Abstract**

Some students at the jabal nur jadid islamic boarding school had difficulty translating the Kuthubu At-Thuras. Therefore, the purpose of this study is to find out what problems are faced by the students of the Jabal Nur Jadid islamic boarding school in translating the Kuthubu At-Thuras and what efforts are made by the teachers to overcome these difficulties. The method used by researchers in this study is descriptive method, where researchers conduct interviews to obtain the required data. And the sample in this study were 20 students. The results of this study are problems when translating the Kuthubu At-Thuras, especially in terms of language problems, namely in terms of vocabulary, grammar, language preparation, literacy and language development. The teacher's efforts in overcoming their problems were the teacher telling the students to memorize the lessons (vocabulary and grammar) and over and over again, asking the students to practice translating arabic texts, making concept maps to teach grammar, outside of class hours to teach student grammar and the teacher used vocabulary that was easily understood by the students when translating the Kuthubu At-Thuras.

Keywords : Problems, Translating the Kuthubu At-Thuras

مستخلص البحث

الطالبات في معهد جبل النور الجديد بعضهن يواجهن المشكلات على ترجمة كتب التراث. والأهداف هذا البحث لتعرف على المشكلات التي تواجه الطالبات على ترجمة كتب التراث ومحاولات المعلم لحل تلك المشكلات. إن منهج البحث في هذه الرسالة هو المنهج الوصفي حيث تقوم الباحثة بالمقابلة للحصول على البيانات المحتاجة. فالعينة في هذه الرسالة هي عشرين طالبة. والنتائج المحسولة في هذا البحث أن المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث هي المشاكل اللغوية (المفردات والقواعد وترتيب الجملة وتطوير مع تحويل اللغة). أما محاولات المعلم لحل تلك المشكلات هي يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس (المفردات، النحو والصرف) ويكررونه ويأمر المعلم الطالبات لتدريب الترجمة وقام المعلم بتطبيق خريطة المفاهيم للنحو والصرف ويعطين المعلم الوقت ليعلمهن خارج الفصل عن الصرف والنحو ويستعمل المعلم المفردات السهلة أثناء ترجمة كتاب التراث.

الكلمات المفتاحية: مشكلات، ترجمة كتب التراث

Abstrak

Sebahagian siswa dipondok pesantren jabal nur jadid mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kitab kuning. Oleh karna itu tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui permasalahan apa saja yang dihadapi oleh santri pondok pesantren jabal nur jadid dalam menerjemahkan kitab kuning dan usaha

apa saja yang dilakukan oleh guru untuk mengatasi kesulitan tersebut. Adapun metode yang digunakan oleh peneliti pada penelitian ini adalah metode deskriptif, dimana peneliti melakukan wawancara untuk memperoleh data yang dibutuhkan dan Sampel pada penelitian ini adalah 20 orang santriwati. Hasil penelitian ini adalah santri mempunyai masalah ketika menerjemahkan kitab kuning khususnya dari segi permasalahan bahasa yaitu dari segi mufradat, qawaid, penyusunan bahasa, transliterasi dan perkembangan bahasa. Adapun usaha guru dalam mengatasi permasalahan mereka adalah guru menyuruh santri menghafal pelajaran (mufradat, nahwu dan sharaf) dan mengulanginya, guru menyuruh santri untuk melatih menerjemahkan teks arab, guru membuat peta konsep untuk mengajari nahwu dan sharaf, guru meluangkan waktu diluar jam pelajaran untuk mengajarkan santri nahwu dan sharaf dan guru menggunakan kosakata yang mudah dipahami oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning.

Kata kunci : Problematika, Penerjemahan kitab kuning

المقدمة

الترجمة شئ مشهور في البيئة التربوية، سواء كانت رسمية أو غير رسمية. حيث أن الترجمة مهمة جدا في التعلم، خاصة في المعهد السلفي والمعهد العصري. لأن هذان المعهدان يستخدمان المراجع من النص العربي أكثر من النص الإندونيسي، مثل تعلم كتب التراث وغيره، لذلك الترجمة مطلوبة في عملية التعلم ليفهموا فيها جيدا ويمكن تطبيقها في الحياة اليومية.¹

الترجمة هي محاولة لنقل الرسائل من النص العربي (*Teks sumber*) مع مرادفها إلى اللغة المطلوبة (*Teks sasaran*).² وتنقسم الترجمة إلى قسمين هما الترجمة الحرفية (*Literer*) والترجمة بتصرف (*Tafsiriyah*)، ويقال في بعض الأحيان الترجمة تنقسم إلى قسمين، هما الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية.³ القدرة على ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية، يتطلب مجموعة متنوعة من المعرفة المطلوبة التي يجب أن يمتلكها المترجم، لذلك يجب المترجم أن يتقن لغة الأصل (*Sourch Language*) حسنا و يجب أن يملك المعرفة الكافية بهيكل اللغة الهدف (*Target Language*). القدرة على اللغتين ليست كافية، لأن المترجم يجب أن يعرف النوع والمحتوى ومن أي مجال النص الذي سترجم.⁴

إن معهد جبل النور الجديد من إحدى المعاهد في Aceh Barat Daya الذي يهتم بدراسة كتب التراث واللغة العربية. ويطلب لطالبات أن يقدرن فهم كتب التراث وترجمتها لأن كتب التراث أحد المراجع في دراسة الدين ويستطعن أن يتكلمن باللغة العربية. ومن ناحية الأخرى تلزم الطالبات أيضا أن يتكلمن باللغة الإنجليزية. بعدما قامت الباحثة بالمقابلة مع أحد من الأساتذة (أستاذ برموى) الذي يعلم تعلم كتب التراث (كتاب الباجورى).⁵ وجدت الباحثة أن الطالبات يواجهن مشكلات في ترجمة كتاب التراث. لذلك تريد الباحثة أن تقوم بهذا البحث

¹ Nurlathiefah Fadhielah, *Penerjemahan Teks Arab*, (Skripsi : IAIN Purwokerto, 2016) hlm 6-7.

² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004) hlm 9-10.

³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...*, hlm 16-17

⁴ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Vol.1, No.2 2005: 3

⁵ التاريخ ٥ مارس ٢٠٢١

تحت موضوع "مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد جبل النور الجديد Aceh
Barat Daya)".

مفهوم الترجمة:

إن الترجمة في اللغة : يقال ترجم فلان كلامه: إذا بينه ووضحه وذلك يكون بتفسيره بكلام آخر كأن يأتي المتكلم بجملة عالية المستوى ثم يوضحها بعبارة أخرى يفهمها السامع، ويقال: ترجم فلان كلام غيره: إذا عبر عنه بلغة غير لغة المتكلم.
والترجمة في الاصطلاح : نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى، فالترجمة متعلقة بنقل الألفاظ والأساليب عن طريق ذكر معناها في اللهجة أو في اللغة الأخرى.^٦

طرائق الترجمة:^٧

(١) الترجمة الحرفية (ترجمة المفردات)

هي طريقة أي يحيى بوحان البطريق المتوفى سنة ٨٠٠ م، وابن الناعمة الحمص ونحوهما. وفي هذه الطريقة يفسر المترجم الكلمة - في اللغة المنقول منها - بكلمة أخرى - في اللغة المنقول إليها - مرادفة لها في الدلالة والمعنى وينقل الى كلمة أخرى وهذا حتى ينتهي مما يريد ترجمته.

(٢) ترجمة الجمل والعبارات (الترجمة العلمية)

وهي الطريقة المنسوبة إلى حنين بن اسحاق (من سنة ٨٠٩-٨٧٣ م) والجوهري وغيرهما. فيعبر عن الجملة في النص المراد ترجمه من لغة بمعناه الجملي في اللغة المنقول إليها سواء ساوت الألفاظ أم خالفها، ويحتاج إلى هذه الطريقة في الترجمة العلمية، وهذه الطريقة أجود من سابقتها ورحمها الجمهور لفائدتها في نقل المعاني نقلا صحيحا، وعيب هذه الطريقة أن المترجم قد يهمل كلمات وفقرات مهمة في خدمة المعنى لأنه لم يفهمها أولاً لأنه يرى أنها غير ضرورية.

(٣) ترجمة التلخيص والاختيار

يقوم فيها المترجم يفهم النص، والتعبير عنه باختصار على معاني الجمل الأساسية وحذف الحشو الزيادة، وبعض الباحثين يوافقون على هذه الطريقة في نقل النصوص وبعضهم المحافظة على بسط النص والموضوع كاملاً دون اختصار وأن الاختصار يؤدي إلى وقوع الخلل فيما ينقل وربما تكون في النص كلمة أو جملة يظن أنها هامشية وهي تدخل في صميم المعنى والراد.

(٤) الطريقة الحرفية المعنوية.

وهي الطريقة المنسوبة إلى الأستاذ أحمد حسن الزيات وهو من كبار المترجمين في العصر الحديث. يأخذ محاسن طريقتي الترجمة الحرفية وترجمة الجمل والعبارات ويضيف إليهما في الترجمة الأدبية استشعار التجربة العاطفية ليشرك الأديب شاعراً أو كاتباً فيها. يقول الزيات: "والمذهب الذي اتبعته في كل ما ترجمت توفيق بين المذهبين يجمع ما فيها من المحاسن، بالإضافة إلى مزية جديدة وهي استشعار التجربة العاطفية التي شعر بها الكاتب أو الشاعر، فأنا أنقل النص الأجنبي إلى العربية نقلاً حرفياً، ثم أعود فأعود فأجربه على الأسلوب العربي الأصيل، ثم أعود فأفرغ في النص روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم والمطابق".

(٥) طريقة يعقوب صروف

^٦ عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماها، (القاهرة: مطبعة الجبلاوى، ١٩٩٥) ص. ٥٠٤-٥٠٥.

^٧ عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماها...، ص. ٥٠٨-٥١١.

نقوم على اتباع ما يأتي:

- ١ - معان على سبيل الحقيقة غير المألوفة مثل ركوب الفرس ومثل هذا يترجم بما يدل معناه.
- ٢ - معان على سبيل الحقيقة غير المألوفة فيما هو طارئ على أفكار العربية فيترجم بلفظه، أو بما يقاربه. مثل صوت لفلان في الانتخاب، وأطلق المدفع، فالتصويت والاطلاق معنيان جديان غير مأوفين عند العرب من قبل.
- ٣ - معان على سبيل المجاز المألوف مثل: أيقظ الفتنة وفرق الثمل وأمات العواطف، ولاصعوبة في ترجمة الصور بما يرادفها.
- ٤ - معان على سبيل المجاز غير المألوف مثل: لعب فلان دورا، وذر الرماد في العيون.

مشكلات ترجمة لغة إلى لغة أخرى:

١ - المشاكل اللغوية^٨

- المفردات

أما شيء الذي تواجهه من المشاكل اللغوية هي صعوبات المفردات غالبا، بسبب معرفة عنها محدودة جدا من اللغة أو الكلمات التي تنوي على المعنى بغير معروف. لحل هذه المشألة توفير قاموس محتوي على المفردات الكاملة.

- القواعد

وكثيرا ما تصادف أن المترجم يتقن كتب القواعد. على سبيل المثال، تحديد الفعل والفاعل والمفعول. لحل هذه المشكلة لا بد أن يوجد من البيئة التي يستولى القواعد والصرف

- ترتيب الجملة

لا يمكن للمرء أن يترجم ترتيبا، الكلمة بالكلمة من العربية إلى الإندونيسية، ولكن لوضع الكلمات عليه في إطار السياق العام للوحدة، فضلا عن صياغة اللغة العربية مختلفة تماما، حتى في المقابل مع الصيغة الإندونيسية وللحل هذه المشكلة محاولة معرفة ترتيب الجمل.

- التحويل

التحويل تعد إحدى من صعوبة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس ومديتهم. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبات من خلال محاولة مكثفة للحصول على قدرة لغتين، لغة المصدر ولغة الهدف. حتى الآن لا يزالون صعوبة لنيل المراجع الصوتية من العربية إلى الإندونيسية أو عكسها.

- تطوير اللغة

وتعتمد تنمية اللغة على تطور العلم والعلوم، مثل مصطلحات الكلمات، أو العبارات التي لم تكن موجودة سفي السابق باللغة العربية. يمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث واتباع تطور اللغة، ولا سيما المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات.

٢ - المشاكل غير اللغوية^٩

^٨Ahmad Izzan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora,2007) hal. 216

^٩نور هريانا، مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو، IMTIYAZ, Vol.2

- الإجتماعية والثقافية

وعادة ما تنطوي الصعوبات العامة غير اللغوية وهي صعوبة الإجتماعية والثقافية يجب أن تكون الإجتماعية والثقافية في العربية مختلفة عن الإجتماعية والثقافية في الإندونيسية.

- التردد والمملة

العديد من الطلاب والجيل الأصغر اليوم، أصبحوا مترددين ومللين بالنص العربي. ويجعل ذلك إلى عدم إتقان اللغة العربية وعدم معرفة المعنى من الكلمات. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب أو النص البسيط مكتوب باللغة العربية.

- المختلفة قدرة المترجم

ويمكن أن تعزى صعوبة النص إلى مستوى القدرة على الترجمة الناشئة وهي مسألتين مترابطتين. ويعتبر النص سهلاً لأن مستوى قدرة المترجم جيد جداً، أو مستوى النص يعتبر صعباً لأن قدرة المترجم لا تزال منخفضة جداً. ومشكلات الترجمة التي توجد في كتب أخرى هي:
أولاً: الألفاظ، والتي تتضمن اشتقاق الألفاظ ومعانيها ودلالاتها واختلاف ذلك من سياق لآخر.
ثانياً: التراكيب، والتي تتضمن بناء الجملة وفن مضاهاة التراكيب في اللغتين وخصائص الصبغة في العربية والإنجليزية.¹⁰
أما المشكلة الخاصة في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى الإندونيسية هي اللغة الإندونيسية. لا يمكن أن تكون الترجمة جيدة وصحيحة، إذا كان المترجم نفسه لا يتقن اللغة.¹¹

تعريف كتاب التراث:

كتاب التراث هو إحدى أهم موارد في دراسة الإسلامية، بدون معرفة كافية بهذا المصدر، فإنه يؤثر بالتأكيد على القدرة الفكرية للمراجع الإسلامي. لذلك، هناك حاجة على بذل جهود لتحسين قدرة المجتمع على فهم الكتاب التراث.¹²

خطوات تدريس كتاب التراث:

وخطوات تدريس كتاب التراث هي:

أ - التمهيد

يمكن للمدرس أن يعد للنصوص العربية عن موضوع ما من التربية والعلوم الطبيعية والتكنولوجيا وغير ذلك.

ب - قراءة النموذج من المدرس

المدرس يقرأ النص كاملاً قراءة نموذجية بعد أن يشدد على ضرورة متابعتها من الطلاب، وهذه مرحلة القراءة تعد مرحلة مهمة وأساسية لأنها تكفل تقويم السنة الطلاب وتجويد إلقاءهم وتعد كذلك تمهيداً صالحاً لفهم المعنى.

ج - القراءة الصامتة للطلاب

¹⁰ إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها،...ص ١٦.

¹¹ Hardjapamekas, *Metodelogi Pengajaran Bahasa*, (Bandung : PT Kiblat Buku Utama, 2005) hlm

¹² Husnel Anwar Matondang, *Metode Efektif Membaca Kitab Kuning*, (Medan : BKM.Muslimin, 2003), hlm ix.

الطلاب يقرؤون النص قراءة صامتة والغاية منها هو ترك الفرصة للطلاب لتلفظ الكلمات، والتدريب عليها وتحديد الكلمات الصعبة والكلمات التي لم يتمكنوا من تحريكها، وعلى المدرس هنا إن يرقب طلابه ليتأكد من أنهم منمكون فعلا في قراءة النص.

د - القراءة الجهرية لبعض الطلاب

بعض الطلاب الجيدين يقرؤون النص قراءة جهرية، ويفضل ثلاث أو أربع أبيات والغاية من هذه القراءة شد الطلاب الآخرين إلى النص وتشجيعهم على القراءة.

هـ - شرح المعنى بالتفصيل

المدرس يشرح المعنى العام للنصوص العربية. حتى الطلاب يزدادون إحساسها بهم كلما ازداد فهمه للنص.

و - القراءة الجهرية للطلاب

يخصص ما تبقى من الدرس لقراءة النص من الطلاب قراءة جهرية. إن هذه القراءة سوف تعتمد الفهم. وهي ستكون أقرب إلى الصواب وأضمن للإتقان والإجادة. ويفضل فيها أن يترك للطلاب الاسترسال فيها وعدم مقاطعته والإكثار من الشرح خلال هذه الخطوة. إذ الهدف منها هو تدريب الطلاب على عملية لحفظ السلم الخالي من الأخطاء اللغوية والنحوية.¹³

منهج البحث:

كان المنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هي منهج وصفي. المنهج الوصفي هو المنهج الذي يجيب عن السؤال الابتدائي: (ماهو؟)؛ فعندما يريد باحث أن يدرس ظاهرة ما، تكون أول خطوة يقوم بها هي وصف الظاهرة التي يريد دراستها، وجمع أو صاف ومعلومات دقيقة عنها.¹⁴

مجتمع البحث وعينته:

يقصد بالمجتمع جمع الأفراد (أو الأشياء) الذين لهم خصائص واحدة يمكن ملاحظتها.¹⁵ إن المجتمع في هذه الرسالة فهو جميع الطالبات اللاتي يتعلمن كتاب الباجوري الأول عدد هن ١٣٥ بمعهد جبل النور الجديد السنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١م.

فالعينة هي مجموعة جزئية من مجتمع له خصائص مشتركة¹⁶. ولتحديد العينة في هذا البحث تستخدم الباحثة الطريقة العمدية (*Purposive sampling*). الطريقة العمدية هي طريقة أخذ العينات مع اعتبارات خاصة بحيث تكون مناسبة لأخذ العينة¹⁷. إن العينة في هذه الرسالة، فأخذت الباحثة عشرين طالبة بمعهد جبل النور الجديد اللاتي يتعلمن كتاب الباجوري.

أدوات البحث:

¹³ فاضل ناهي عبد عون، طرائق تدريس اللغة العربية وأساليب تدريسها، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠١٣م)، ص.

١٦٠-١٦١

¹⁴ نوح عبد الرؤوف حامد التكيبة، البحث العلمي مناهجه وأسس كتابته، (السودان: مطبعة جي تاون، ٢٠١٤م) ص. ٣٠

¹⁵ زجاء محو أبو علام، مدخل إلى مناهج البحث التربوي،، الطبعة الأولى (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٩ م) ص. ٨٢

¹⁶ نفس المراجع...ص. ٨٣.

¹⁷ Yaya Suryana, *Metodelogi Penelitian Manajemen Pendidikan*,(Bandung : Cv Pustaka Setia, 2015), hlm 254.

ستقوم الباحثة أدوات البحث ولها علاقة بالموضوع. ومن الأدوات التي تستخدمها في هذه الرسالة هي:

- المقابلة (Intrview)

المقابلة هي طريقة لجمع البيانات عن طريق سؤال المستفتي مباشرة. أما في هذا البحث تستخدم الباحثة المقابلة المنظمة ليعرف المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة كتب التراث. المقابلة المنظمة تسمى بالمقابلة الفصيحة (standardized interview) تمت كتابة ترتيب الأسئلة مع خيارات الإجابة المستعدة.¹⁸

طريقة تحليل البيانات:

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والمواد الأخرى، بحيث يمكن فهمها بسهولة ويمكن إبلاغها جميعاً للآخرين.¹⁹

“Data analysis is the process of systematically searching and arranging the interview transcripts, fieldnotes, and other materials that you accumulate to increase your own understanding of them and to enable you to present what you have discovered to others”.

وتقوم الباحثة بتحليل بيانات المقابلة، تستخدم الباحثة نموذج التحليل Interaktif Miles و Herberman. أى من خلال أربع مراحل وهي عملية جمع البيانات (data collecting) وتقليل المعلومات (data reducing) وعرض البيانات (data display) واستخلاص النتائج (conclusion).

نتائج البحث:

لقد انتهت الباحثة في هذه الرسالة مما يتعلق بالمنهج الوصفي عن مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya. ونتائج البحث لهذه الرسالة كما يلي:

١ - إن المشكلات التي تواجهها الطالبات على ترجمة كتب التراث هي:

- قلة فهم المفردات

- هن لم يقدرن وضع الحركة في الكلمة، ولم يقمن بالإعراب جيداً، ولم يستطعن تصريف الفعل

- هن يرتبين الجملة باللغة الإندونيسية ضعيفاً

- هن لم يتبعن تطوير اللغة بمعنى هن يترجمن باللغة الصارمة

٢ - إن محاولات المعلم لحل المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث هي:

- يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس ويكررونه

¹⁸ Dedi, Mulyana, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda. 2006) hal 120.

¹⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hlm 334.

- يأمرن المعلم لحفظ المفردات
- قام المعلم تطبق خريطة المفاهيم للنحو والصرف
- يعطين المعلم الوقت ليعلمهن خارج الفصل عن الصرف والنحو
- يأمر المعلم الطالبات لتدريب الترجمة
- يستعمل المعلم المفردات السهلة أثناء يترجم كتاب التراث.

المراجع

إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، ٢٠٠٥، مبادئ الترجمة وأساسياتها، القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز
 زجاء محمو أبوعلام، ١٩٨٩، مدخل إلى مناهج البحث التربوي، الكويت: مكتبة الفلاح
 عبد الغفار حامد هلال، ١٩٩٥، العربية خصائصها وسماتها، القاهرة: مطبعة الجبلاوى
 فاضل ناھي عبد عون، ٢٠١٣، طرائق تدريس اللغة العربية وأساليب تدريسها، عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع
 نوح عبد الرؤوف حامد التكيينة، ٢٠١٤، البحث العلمي مناهجة وأسس كتابته، السودان: مطبعة جي تاون
 نور هريانطا، ٢٠١٨، مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو،
 IMTIYAZ، بنكولو: Vol.2 No.1

Abdul Munip, 2005, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Vol.1, No.2.

Ahmad Izzan, 2007, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora.

Dedi Mulyana, 2016, *Metodelogi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Rosda

Hardjapamekas, 2005, *Metodelogi Pengajaran Bahasa*, Bandung: PT Kiblat Buku Utama.

Husnel Anwar Matondang, 2003, *Metode Efektif Membaca Kitab Kuning*, Medan: BKM. Muslimin.

Ibnu Burdah, 2004, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta.

Nurlathiefah Fadhielah, 2016, *Penerjemahan Teks Arab*, Skripsi: IAIN Puwokerto.

Sugiyono, 2017, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta.

Yaya Suryana, 2015, *Metodelogi Penelitian Manajemen Pendidikan*, Bandung: CV Pustaka Setia.